

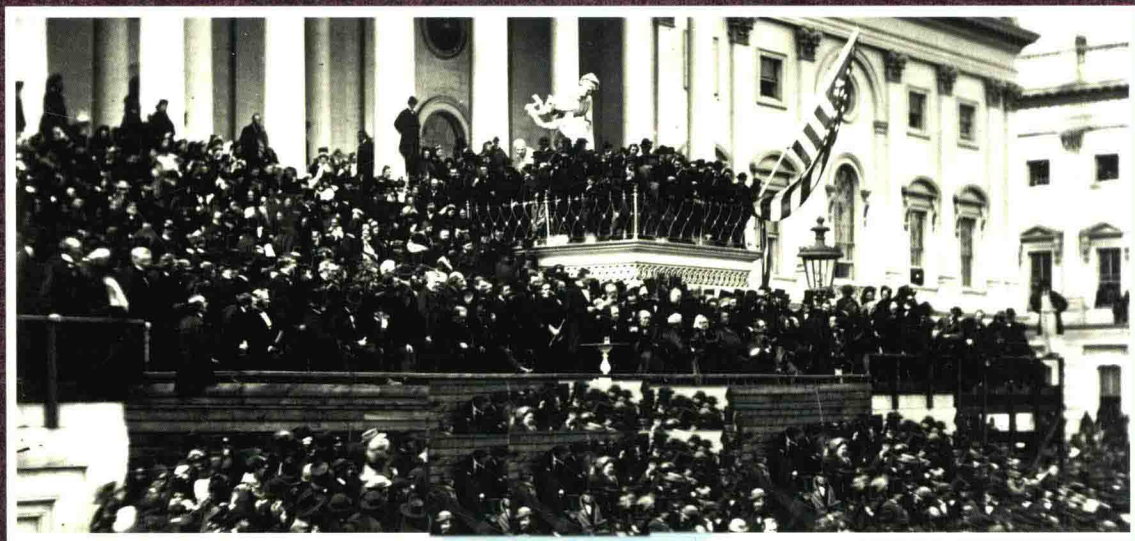
THE PATH TO A SUPERPOWER
Milestone Documents in American History

超级大国

是怎样炼成的

影响美国历史走向的经典文献

刘植荣 编译



腾讯思享会 鼎力推荐

文献是历史的节点，是国家发展的里程碑

文献映照历史真相；真相是判断价值的基础

文献不是过去的坟墓，而是未来的灯塔

文献勾勒出国家的发展轨迹；文献研究可把握国家的发展脉搏

江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House

THE PATH TO A SUPERPOWER
Milestone Documents in American History

超级大国 是怎样炼成的

影响美国历史走向的经典文献

刘植荣 编译

图书在版编目(CIP)数据

超级大国是怎样炼成的：影响美国历史走向的经典文献 / 刘植荣
编译. —南昌：江西人民出版社，2016.8

ISBN 978-7-210-08637-6

I. ①超… II. ①刘… III. ①历史—文献—汇编—美国 IV.
① K712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 175455 号

超级大国是怎样炼成的——影响美国历史走向的经典文献

刘植荣 编译

出 版：江西人民出版社

发 行：各地新华书店

地 址：江西省南昌市三经路 47 号附 1 号

编辑部电话：0791-86898821

发行部电话：0791-86898815

邮 编：330006

网 址：www.jxp-ph.com

E-mail: jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本：787 × 1092 毫米 1/16

印 张：22.5

字 数：320 千字

ISBN 978-7-210-08637-6

赣版权登字—01—2016—431

版权所有 侵权必究

定 价：69.00 元

承 印 厂：长沙超峰印刷有限公司

赣人版图书凡属印刷、装订错误，请随时向承印厂调换

前言

美国国家档案管理局（NARA）评选出的“美国里程碑式历史文献 100 篇”，每篇文献都是美国 1776 年到 1965 年近两百年历史上的里程碑，对美国历史进程产生巨大影响。1965 年以后的文献之所以没有被选录，是因为在短时期内很难判断文献的历史价值。美国公民还在这 100 篇历史文献里投票选出“美国历史上最重要的 10 篇文献”，从第一名到第十名依次是：《独立宣言》《美国宪法》《权利法案》《购买路易斯安那条约》《解放奴隶宣言》《美国宪法第十九条修正案》《美国宪法第十三条修正案》《葛底斯堡演讲》《民权法案》《社会保障法案》。

本书收录的 48 篇文献（不含《〈独立宣言〉赞》），其中 47 篇出自“美国里程碑式历史文献 100 篇”，“美国历史上最重要的 10 篇文献”中除《民权法案》外均被本书全文翻译收录。美国生效的宪法修正案共有 27 条，但上榜“美国里程碑式历史文献 100 篇”的只有 16 条，包括《权利法案》里的第一至第十条修正案、第十三至第十七条修正案、第十九条修正案。本书收录的《波茨坦公告》未上榜“美国里程碑式历史文献 100 篇”，但本书编译者认为，美国、英国和中国三国领导人在 1945 年 7 月 26 日联合发布的《波茨坦公告》（苏联 8 月 9 日加入）对加强同盟国的团结，敦促日本无条件投降，尽快结束第二次世界大战极为重要。本书除《联邦司法法案》和《马伯里诉麦迪逊案》因篇幅过长有所删节外，其他文献均全文翻译，未做任何删节。《联合国宪章》是该宪章汉语版的全文照录，《波茨坦公告》是中

国第二历史档案馆的《中英美三国波茨坦宣言》汉语抄本，《朝鲜停战协定》是1953年7月28日《人民日报》公布的汉语版。本书除《美国宪法修正案》按修正案序号集中排在《美国宪法》后外，其他各篇文献均按年代顺序编排。

编译者选录的这48篇文献，涵盖宪法法案、政治制度、公民权利、社会福利、国计民生、军事战争、国际关系、发明创造、反独裁暴政等多个领域，编译者加了大量脚注，以帮助读者顺利阅读，深刻理解这些塑造美国梦的文献。通过这些文献，我们大致可以了解美国是如何建国的，美国这样一个新生弱小的国家是如何在欧洲列强的夹缝里生存的，又是如何壮大起来一跃成为世界头号强国的，美国梦的本质是什么。美国SAT考试从2016年起在阅读材料里加入《独立宣言》《美国宪法》《权利法案》等重要历史文献，考查学生对“天赋人权”“民主自由”“社会契约”等美国核心价值观的认知程度，本书对SAT考生也有一定的帮助。

美国学者普遍认为，《独立宣言》是美国梦的根基。《独立宣言》的价值主要体现在它提出了“以人为本”的治国思想，规定了政府与人民的关系，认为所有的人都是平等的，都享有与生俱来的不可剥夺的基本权利，包括生命权、自由权和追求幸福的权利，人民组建政府就是为了捍卫这些权利；政府权力的合法性来自人民授权，没有人民授权的政府权力是非法的；当政府侵犯人的基本权利时，人民有权推翻它，重新建立政府。这些理念成为美国宪法乃至世界很多国家宪法的基础，使《独立宣言》成为人类宪政史上一座永放光芒的灯塔。综观跨越190年历史的美国里程碑式文献，几乎每篇都与《独立宣言》一脉相承。

美国梦能把来自世界各地、各民族、各肤色、各宗教信仰、各文化传统的人融合起来，使之相互尊重、互相关爱，并鼓励每个人努力实现自己的梦想，并使美国从近乎原始状态的荒野上迅速崛起，这值得我们花点精力来解读这个梦。

“不自由，毋宁死”是美国大革命的口号，美国建国后一直把自由视为生命，本书“自由”这个字眼出现了二百多次。美国历史上几次大的购地条约中，都有保障所购土地居民的自由的条款，例如，《购买路易斯安那条

约》第三条就规定：“被割让领地上的居民应转为合众国公民，并让他们尽快获得联邦宪法规定的合众国公民应享受的所有权利、特权和豁免权；同时，要保留并捍卫他们的自由权利、财产权利和宗教信仰权利。”

美国内战爆发后的两年多时间里，北方一直处于劣势，联邦政府起初的战争宣传只是捍卫完整的联邦，而人民只想生活得幸福，不管什么“联邦”与“联盟”。《解放奴隶宣言》的发布使北方的战争宣传增加了“为自由而战”，从而使战争获得道德上的正义，被宣布自由了的奴隶逃离南方加入北方军，这极大地削弱了南方联盟的经济基础，让北方军实力大增，并最终获得内战的胜利。

第二次世界大战期间，富兰克林·罗斯福总统在国会发表了著名的《四大自由》的演讲，号召美国人民全力投入战时生产，这一切都是为了建立一个人类最基本的言论自由、宗教信仰自由、享受社保的自由和不受威胁的自由这“四大自由”的美好未来。这“四大自由”也成为《联合国宪章》的主要精神。“四大自由”的提出极大地鼓舞了美国人民乃至世界人民战胜法西斯的斗志。

根据《租借法案》，美国为英联邦和其他 35 个国家提供了 501 亿美元（约合 2015 年的 8000 亿美元）的作战物资供应，壮大了世界反法西斯同盟的力量。接受援助最多的是英联邦 314 亿美元，接下来是苏联 113 亿美元，法国排第三 32 亿美元，中国排第四 16 亿美元。英国首相温斯顿·丘吉尔把《租借法案》誉为是“历史上最圣洁的法案”。

政治的本质就是建立并维护一个好政府，处理好政府与人民的关系。那么，什么是好政府？林肯总统在《葛底斯堡演讲》中提出的“民有、民治、民享的政府”就是好政府。孙中山在解释他提出的“三民主义”时多次提到林肯的这句名言。1917 年 2 月 21 日，他在《民权初步》序里写道：“美国总统林肯氏有言曰：‘民之所有，民之所治，民之所享。’此之谓民国也。”1924 年，他在发表《三民主义》的演讲中进一步阐释说：“我们三民主义的意思，就是民有、民治、民享；这个民有、民治、民享的意思，就是国家是人民所共有，政治是人民所共管，利益是人民所共享。”

《联邦主义者文集第五十一号》深刻论述了直接民主和代议制民主的区别，驳斥了“大国人多不能搞民主”的荒谬观点。

《北弗吉尼亚军队投降协议》让人感慨万千，反政府军投降了，这些武装叛乱分子竟没受到任何骚扰就自由回家了，还带走了属于自己的马匹和武器。投降协议签字后，政府军鸣炮庆祝，政府军总司令格兰特马上下令禁止说：“反叛分子现在又是我们的同胞了，不庆祝他们的失败才是我们最好的喜悦表达方式。”而反政府军总司令李将军回到自己的军营对士兵们说：“孩子们，我已经为你们尽了最大努力，你们现在可以回家了。如果你们也能像当士兵一样当个好公民，你们会过上好日子的。我将永远为你们而骄傲。再见了！愿上帝保佑你们。”说完，这个叛军总司令骑上马，逍遥地回家当校长去了。打了4年的内战，死伤一百多万人，投降协议一签，大家就像散集一样纷纷回家了，正如林肯总统所讲：“包扎好国家的战争创伤，照顾好参战人员以及战死者的遗孀和孤儿，尽一切努力实现并捍卫同胞之间以及美国和世界各国的公平正义和持久和平。”

世界上没有完美无缺的制度，美国虽然在1776年为自由宣布独立，但直到1865年才给奴隶自由，直到1870年才明确赋予黑人男子投票权，直到1920年才规定各州不得剥夺妇女的选举权。随着时间的推移，随着人类自我认识的不断提高，人类文明也在不断进步，社会制度也在不断完善。但进步的前提是，要认识到自己的错误。

《排华法案》是美国历史上第一个也是唯一一个针对某一族裔的限制移民法案。第二次世界大战期间，中国与美国结为同盟，1943年2月，宋美龄在美国国会发表了声情并茂的演讲，要求废除《排华法案》。1943年12月17日，罗斯福总统签署法案废除《排华法案》。他说：“国会和个人一样，也会犯错误。我们要有足够的勇气承认过去的错误，并加以改正。”美国参议院和众议院还分别于2011年10月6日和2012年6月18日全票通过一项法案，为1882年的《排华法案》等歧视华人法律表示歉意。

关于《1964年民权法案》在这里需要交代一下。美国在1957、1960、1964、1965和1968年颁布过5个民权法案，但《1964年民权法案》被认

为是其中最重要的一个。2014年，美国还发行了《1964年民权法案》签署50周年纪念银币，面值1美元。纪念币中央为3名民运游行人员，一男子扛的标语牌上写着“WE SHALL OVERCOME”（我们必将取胜）。纪念币的上下边缘分别是美国硬币上必有的“LIBERTY”（自由）和“IN GOD WE TRUST”（我们信仰上帝）。奥巴马总统在《1964年民权法案》签署50周年纪念集会上表示，平等不仅仅是没有压迫，还需要有经济机会，使人们能够获得体面的工作、体面的工资以及医疗保障，这些都是值得争取的公民权利。

林肯总统1862年9月22日宣布的《解放奴隶宣言》（1863年1月1日生效）是内战期间的权宜之计，它只在反叛州和地区废除奴隶制，直到1865年12月6日生效的《美国宪法第十三条修正案》才在全国废除奴隶制。1868年7月9日生效的《美国宪法第十四条修正案》赋予过去的奴隶完全平等的公民权利；1870年2月3日生效的《美国宪法第十五条修正案》进一步保障了黑人的选举权。至此，在联邦层面上法律赋予黑人等有色人种与白人完全平等的公民权。但个别过去的蓄奴州仍出台法令限制黑人行使公民权，如路易斯安那州在1890年出台法律禁止黑人与白人在同一车厢乘车。

为争取平等的公民权，以马丁·路德·金为代表的民权领袖们领导的非暴力抵抗运动对美国社会造成极大的震动。1963年6月6日，肯尼迪总统发表电视讲话，呼吁全国行动起来，确保所有美国人不分种族享有平等的权利。接着，肯尼迪总统建议国会针对公民权利立法。肯尼迪总统1963年11月22日遇刺身亡后，美国国会加快了民权立法进程，并于1964年7月2日通过《1964年民权法案》，几个小时后约翰逊总统签署了该法案。该法案禁止在公共场所、司法程序、投票、就业和社会救济等方面的任何歧视。《1964年民权法案》是对《1957年民权法案》和《1960年民权法案》的广泛修订，为此，大量引用了这两个民权法案的条目，如果翻译《1964年民权法案》就必须在注释里列出那些引用的法案条文读者方能理解整个法案，加之本法案本身就要排70个页面，这样，《1964年民权法案》翻译成汉语加注释估计要排100个页面，篇幅太大，为此，本书没有收录该法案。

文献是历史的节点，是国家发展的里程碑；它不是过去的坟墓，而是

未来的灯塔。文献勾勒出国家的发展轨迹；文献研究可把握国家的发展脉搏。法国哲学家雅克·德里达认为，文献看似是对过去的记忆保存，但它实际上是关于未来的问题。他说：“一个重要的民主化指标是历史文献的建构、掌控、取得、诠释，有多少开放的参与空间。”

文献映照历史真相，而真相是判断价值的基础。孔子说：“夏礼，吾能言之，杞不足征也；殷礼，吾能言之，宋不足征也。文献不足故也。足，则吾能征之矣。”孔子的意思是，夏代的礼我能讲得出，但是杞国不足以为证；殷代的礼我能讲得出，但是宋国不足以为证。这是因为杞、宋两国文献不足的原因，如果文献足，我就能引以为证了。历史的价值在于让我们更审慎地思考、更深刻地总结，纠正错误，发扬成绩。否则，掩盖历史真相，歪曲、捏造历史事实，文过饰非，那就是背弃光明，走向黑暗。列宁对此警告说：“忘记过去就意味着背叛。吹牛撒谎是道义上的灭亡，它势必引向政治上的灭亡。”

从本书收录的这些历史文献可以看出，自由、平等、公正、民主、法治、和谐、诚信、友善等是美国梦的构成要素，而这些也恰恰是我们的核心价值观。他山之石，可以攻玉。我们不闭门造车，但也不能闭门做梦。我们没必要凡事都要“摸着石头过河”，我们完全可以借鉴成功国家的历史经验，共享世界文明成果，正如国家主席习近平 2013 年 6 月 7 日访问美国时说：“中国梦与美国梦是相通的。”

因为本书篇目浩繁，历史久远，加之编译者才疏学浅，编译起来颇费精力。江西人民出版社的余晖编辑对我推迟交稿给予理解，并对我的编译工作给予极大的鼓励和支持，在此衷心感谢。

刘植荣

目 录

- 1 独立宣言
Declaration of Independence
- 9 附：《独立宣言》赞
In Favor of a Declaration of Independence
- 13 美国国徽设计原稿
Original Design of the Great Seal of the United States
- 16 最终和平条约
Definitive Treaty of Peace
- 22 美国宪法
Constitution of the United States of America
- 40 权利法案
Bill of Rights
- 45 美国宪法第十三条修正案
13th Amendment to the United States Constitution
- 47 美国宪法第十四条修正案
14th Amendment to the United States Constitution
- 50 美国宪法第十五条修正案
15th Amendment to the United States Constitution

- 52 美国宪法第十六条修正案
16th Amendment to the United States Constitution
- 54 美国宪法第十七条修正案
17th Amendment to the United States Constitution
- 56 美国宪法第十九条修正案
19th Amendment to the United States Constitution
- 58 联邦主义者文集第十号
The Federalist: No.10
- 65 联邦主义者文集第五十一号
The Federalist: No.51
- 69 华盛顿首任总统就职演讲
President Washington's First Inaugural Speech
- 73 联邦司法法案
Federal Judiciary Act
- 82 轧棉机发明专利
Patent for the Cotton Gin
- 84 华盛顿总统告别演讲
President Washington's Farewell Address
- 100 杰斐逊总统给国会的密信
Jefferson's Secret Message to Congress

- 105 购买路易斯安那条约
Louisiana Purchase Treaty
- 116 马伯里诉麦迪逊案
Marbury v. Madison
- 127 门罗主义
Monroe Doctrine
- 131 宅基地法案
Homestead Act
- 136 解放奴隶宣言
Emancipation Proclamation
- 140 葛底斯堡演讲
Gettysburg Address
- 143 林肯总统连任就职演讲
President Lincoln's Second Inaugural Address
- 147 北弗吉尼亚军队投降协议
Surrender of the Army of Northern Virginia
- 150 购买阿拉斯加条约
Alaska Purchase Treaty
- 155 电灯泡发明专利申请
Patent Application for the Light Bulb

- 158 排华法案
Chinese Exclusion Act
- 164 彭德尔顿法案
Pendleton Act
- 171 谢尔曼反垄断法案
Sherman Anti-Trust Act
- 175 威尔逊总统的十四点计划
President Wilson's 14 Points
- 180 社会保障法案
Social Security Act
- 219 四大自由
Four Freedoms
- 229 租借法案
Lend-Lease Act
- 235 艾森豪威尔将军D日命令
General Eisenhower's Order of D-Day
- 238 德国军事投降书
Act of Military Surrender
- 243 波茨坦公告
Potsdam Declaration
- 246 日本投降书
Instrument of Surrender

- 253 联合国宪章
United Nations Charter
- 283 杜鲁门主义
Truman Doctrine
- 290 马歇尔计划
Marshall Plan
- 295 朝鲜停战协定
Korean Armistice Agreement
- 314 布朗诉托皮卡教育委员会案
Brown v. Board of Education of Topeka
- 322 艾森豪威尔总统告别演讲
President Eisenhower's Farewell Address
- 329 肯尼迪总统就职演讲
President Kennedy's Inaugural Address
- 334 组建和平队
Establishment of the Peace Corps
- 336 部分禁止核试验条约
Partial Nuclear Test Ban Treaty
- 340 附录：
“美国里程碑式历史文献100篇”排名



1776年7月4日，大陆会议

美利坚十三个联合州一致通过的宣言：

当一个民族必须解除它与另一个民族之间已有的政治联系，并与世界各国一样，依自然法和自然神明想分离出来获得平等的国家地位时，出于对人类公意的尊重，应该宣布逼迫他们分离的原因。在处理人类事务的过程中，这很有必要。

我们认为下面这些真理是不言而喻的：造物主造出的所有的人都是平等的，并赋予他们一些不可剥夺的权利，这些权利包括生命权、自由权和追

① 1776年6月11日至18日，《独立宣言》的主要起草人托马斯·杰斐逊在费城独立厅完成了初稿，然后交给约翰·亚当斯和本杰明·富兰克林修改，7月2日杰斐逊重新誊写了手稿并提交第二次大陆会议表决，7月4日表决通过。签字时，第二次大陆会议主席约翰·汉考克首先用黑体签字，然后，其他各州代表按从最北部的新罕布什尔州到最南部的佐治亚州的顺序依次签名。

马克思对《独立宣言》给予很高的评价，认为它是人类历史上“第一个人权宣言”。《独立宣言》的价值主要体现在它提出了“以人为本”的治国思想，规定了政府与人民的关系。

根据美国国会1978年通过的法案，“独立宣言56名签字人纪念碑”1984年7月2日在首都华盛顿宪法公园落成，由56块石块砌成，象征56名签字人，石块上刻有签字人的签字、职业和籍贯。

求幸福的权利。——为了捍卫这些权利，人们建立政府，而政府权力的合法性均来自人民授权；——当任何形式的政府有损于上述之目的时，人民有权改造它或推翻它，建立新政府；——这个政府赖以存在的基础和组织权力的方式，应遵循尽最大可能增进人民安全和幸福这些原则。当然，谨慎的态度是，建立已久的政府不应因无足轻重或暂时的原因而改变，而且，历史事实证明，人类更能忍受苦难，能忍则忍，不愿通过废除他们已习惯了的~~管理方式~~来恢复自己的权利。但是，如果政府一贯滥用职权，强取豪夺，并把这作为其追求的唯一目标，这足以证明政府想把人民置于它的绝对专制统治之下，那么，人民有权也有责任推翻这样的政府，为他们未来的保障选择新的捍卫者。——这就是这些殖民地一直忍受的情况，这也是现在他们必须改变他们以前政府制度的原因。大不列颠现国王的历史，就是一部不断迫害和抢占的历史，他的所作所为的直接目的，就是在这些殖民地上建立绝对暴政。为证明这一论断正确，谨将一些证据提交给公正的世界。

他一直拒绝批准对公众福利最有效和最有必要的法律。

他禁止他的总督们通过迫在眉睫和至关重要的法律，或者让他们把这些法律束之高阁等待他的批准；可他对这些束之高阁的法律根本就置之不理。

他拒绝通过给广大地区人民自己调节的法律，除非他们放弃在立法机构里的代表权：代表权对人民来说就是生命，但对暴君来说就是大敌。

他把立法会议的地方设在偏僻的地方，设在令人不适的地方，设在距离公共档案馆很远的地方，其唯一目的就是使这些议员们鞍马劳顿，疲于奔命，以顺从他的旨意。

他屡次解散议会，因为议会强烈抗议他对人权的侵犯。

他解散议会后长时间拒绝让其他人当选议员，而不可被取消的立法权已全部归属人民行使，殖民地同时面临外有入侵、内有动乱之患。

他千方百计地阻止各邦人口增长，为此，百般阻挠外国移民归化法；拒绝通过鼓励外国人迁移这里的法律，提高新土地分配条件。

他拒绝批准建立司法机构的法律，以阻挠对司法的管理。

